

G

P

T

I

NEWSLETTER

# 國立臺灣大學 翻譯碩士學位學程電子報

## 發行單位

發行人：  
曾麗玲主任

編輯顧問：  
馬耀民老師、石岱崙老師

責任編輯：  
王偉民、汪羽欣

版面設計：  
高尉庭

## 台大翻譯碩士學位學程

台大翻譯碩士學位學程成立於2012年，為文學院設立之跨領域的教學單位，透過中英雙語的筆譯及口譯專業訓練，結合翻譯科技之掌控，及專業領域知識之發展，訓練成為現代專業之口筆譯之從業人員。

本學程分為筆譯組以及口譯組。專任師資員額4名，皆為口筆譯研究與實務能力兼具之專才，並有外文系中英翻譯學程10多名口筆譯專業與語言、文化專業師資長期支援，可提供文學、財經、科技、法律等各領域的口筆譯人才訓練。

本學程之願景為建立國家優秀的中英文口筆譯人才資源，提昇整體口筆譯素質，並藉由培養理論與實務兼具的口筆譯人才，提昇口筆譯專業與學術地位。



## 創刊詞

曾麗玲主任

由學生自發編輯的「台大翻譯碩士學位學程報」是個嶄新的構想，隨著開學日的接近，它也將在學程邁入第三年的103年度初付諸實現，新就任學程主任的我更是滿心期待，期許它將成為聯繫師生互動的熱點，更是流通凡有關翻譯研究活動、新知、訊息的園地。



進入第三年度的學程也朝完聘口、筆譯各二位專任教師的路又邁進一步，這個學期起，鄭永康助理教授的加入，讓所內筆譯教師的陣容就位，鄭老師的博士論文挑戰二十世紀最負盛名的意識流小說《尤利西斯》的中譯問題，期待他的加入能啟發同學們從事最具挑戰性的文學翻譯研究。

## 台大翻譯碩士學位學程 電子報

台大翻譯碩士學位學程電子報由學生自發編輯，為台大翻譯碩士學位學程出版之官方電子刊物，於每月15日發行，內容包含本學程的活動報導、學生及老師翻譯作品與論文分享，以及口、筆譯界的最新消息與發展。

欲了解更多關於本學程以及口、筆譯界的最新消息，請勿錯過每月15日發行的台大翻譯碩士學位學程電子報！

### 本期看點

- 學程主任創刊詞
- 學程老師的話
- 2014聯合專業考專題報導

### 學程網站

<http://gpti.ntu.edu.tw/main.php>

所裡另一位筆譯老師石岱崙也在今年出版吳明益的《複眼人》的英譯，他的譯作佳評如潮，除精準生動地翻譯出吳小說裡基進的環保意識及多元想像外，更值得大書特書的是如石老師完備的翻譯還更可能是型塑文學運動的推手，吳的寫作可說是具足台灣新生代作家的創意與終極關懷，他對人文、環境的關注也會因譯作的完成而重啟本地讀者對這種新類型寫作的重視，進而引導本地讀者賞析這類作品的品味，所以石老師的作品正好給有志從事文學筆譯工作的後進非常正面的激勵。

除此之外，所裡已網羅口譯界的名師在所裡授課，我也期許口譯組的同學們在這麼多名師的教導之下，都能朝著精進口譯技巧、並全面提升各項領域的專業知識邁進。

最後敬祝同學們新學期中在各自專業的學習與訓練上都能更上一層樓，也永遠都能準備好自己迎接更高層次的挑戰，謹以此宏願與同學們共勉之。

學程主任  
曾麗玲  
103年9月1日

## 學程老師的話

### 范家銘老師

Dear students,  
Welcome to NTU, and welcome to GPTI!

Although our program is young, it has become increasingly popular. With its youth comes exciting potentials, and with its popularity comes growing expectations. It is our hope that both faculty and students will work together to realize these potentials and meet the expectations. To do so, we, as faculty members, will spare no efforts in sharing with you what we know and helping you acquire the necessary T&I skills. At the same time, we expect you to work equally hard. To elaborate just a bit, this means that, in addition to being responsible for your schoolwork performance, you should be self-reflective, open-minded, and self-disciplined.

Be self-reflective, because you would need metacognition to improve your T&I skills.



Be open-minded, because you would need aggressive curiosity and thoughtful compassion to translate or interpret others' ideas.

Be self-disciplined, because T&I is eventually a lonely path that requires inner strength to travel down.

Good luck, and see you in class!

Damien

---

## 石岱崙老師

### *Translating Ipomoea Ecologically*



These days, if I encounter a species of flora or fauna in something I'm translating, I think about it ecologically. For instance, in one scene in *House Made of Dawn*, a lame priest sees a beautiful woman approach his church, passing in front of a fence covered in *Ipomoea nil*. Fortuitously, there's a scene in *Ground Zero* (零地點) where the protagonist takes his girlfriend for a nighttime walk to the coast to see the *Ipomoea pes-caprae*, whose seeds are sea-borne, and whose roots help stabilize a sandy beach.

Did the authors know the scientific names for the flora? Or their respective ecological roles?

Probably not. For the author of *House Made of Dawn*, the morning glory (牽牛花) on the fence might simply have been local color. Yet the morning glory also has a traditional symbolic value: it's the flower that represents vain love. The beautiful woman, for both the priest and the protagonist in *House Made of Dawn*, is unattainable. As for *Ground Zero* I don't know if the 馬鞍藤 has any special traditional symbolic value, but in the novel it's emblematic of fragility.

Translation complicates the problem of interpretation. There's a charming folksy story about the 牽牛花 that has nothing to do with the meaning of the morning glory in *House Made of Dawn*; and it's interesting that the local, Taiwanese term for the beach morning glory, 'saddle creeper' (馬鞍藤), refers to the shape of the leaves. Even though I can't very well start putting extraneous linguistic, cultural, and ecological information into my translation, I think pondering what *Ipomoea* means in different contexts makes me a better translator.

Meaning as dependent on context is an important idea in hermeneutics, the study of interpretation. There's a visual metaphor in hermeneutics, the circle, which is actually circles inside of circles. In the past couple of days it has struck me that hermeneutics is akin to ecology, in that the behavior of an individual organism is context-dependent, the context being the ecosystem, and ecosystems are 'recursive,' with ecosystems inside of ecosystems.

Unfortunately, I don't have all the time in the world to think about such things. So let *Ipomoea pes-caprae* be beach morning glory. I have three days to change it, if inspiration strikes; the deadline is the end of the month.

---

## 口譯聯合專業考專題報導

王偉民

Consider these numbers: 2 out of 3 out of 15. They give the NTU Graduate Program in Translation and Interpretation (GPTI) good reason to take pride. In the latest Joint Professional Exam on English-Chinese and Chinese-English conference interpreting, organized by three of Taiwan's most prestigious conference interpreting graduate programs, only three of the 15 entrants passed, including GPTI's Tony Tsou and Serena Lin.

The other successful examinee, Chang Chia-fu, is a student from the Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University. He completed his undergraduate studies at NTU.

It was the first time for the two-year-old GPTI to co-organize—and for its students to take—the joint professional competence exam, the only of its kind in Taiwan, which took place this past June. NTNU's Graduate Institute of Translation and Interpretation and the Graduate Institute of Translation and Interpretation Studies, Fu Jen Catholic University (merged into Fu Jen's Graduate Institute of Cross-Cultural Studies in 2010) launched the exam in 2004.

The exam is not a prerequisite for interpreting trainees of the three host schools to earn their graduate degrees. Still, students are encouraged to prove themselves in this all-or-nothing, free-of-charge exam. Passing the exam means passing all four categories: consecutive and simultaneous interpreting in both directions. Students are welcome to try a second time or more if necessary. Of the 15 examinees this year, 11 were first-timers.

The exam is now widely recognized as a reliable and credible gateway for novice interpreters to enter the market. Veterans need say little to clients and colleagues about their decision to team up with a newcomer who has been certified by some of the field's internationally acclaimed professionals as worthy of the task.



On the other hand, inviting internationally acclaimed professionals to form the jury serves another purpose. By holding the Joint Professional Exam, GPTI and its peers in Taiwan's interpreting community want to prove that they can train world-class interpreters capable of facilitating interlinguistic communication in conference settings.

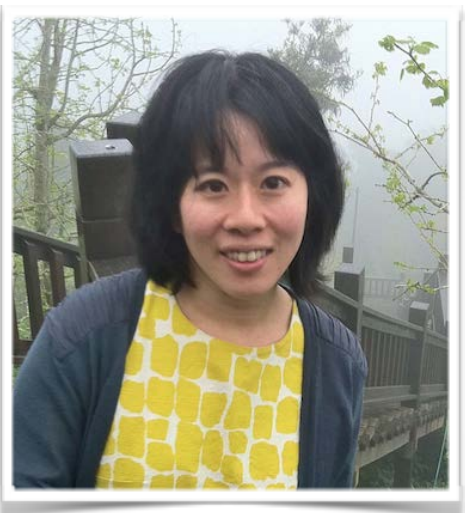
The four jurors of the 2014 Joint Professional Exam are Lynette Shih, Jean Lin, Andrew Cheung and Anchi Lue. They have much in common. All are seasoned professionals and members of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) who have spent many fruitful years both working in the field and teaching the craft.

Want to prove yourself and make GPTI proud in the 2015 exam? Be advised that you cannot start preparing too early.



## 口譯聯合專業考心得分享

林依瑩



「逐步記得溝通與眼神，記得大脈絡與大架構，記得訊息的推展，也請記得要帶三支筆（包括一支鉛筆）進考場。同步記得監聽，記得利用所有的知識背景，記得預測，記得言簡意賅的英文與乾淨洗鍊的中文。然後，提早到考場準備。會緊張的話，考前一小時吃一根香蕉，半小時前吃一片黑巧克力。進考場前深呼吸，進考場後把大家都當你要服務的聽眾，微笑，專心，工作。」

這段話是Damien老師給我們考生的叮嚀。對不起，我在此借用了這段話，因為我覺得這段話道出挑戰專業考時所需的原則和態度。此外，準備專業考時，我覺得還有兩個「工具」很有用。第一個是練習心得的紀錄（有點像是考前秘笈或處方），針對四個考試科目，我有條理地紀錄下自己的優缺點，特別是要加強改善的地方，這類似於平常上課老師要我們寫的practice log，提醒自己不要只是埋頭練習，而是對於自己的口譯表現能夠有更多自覺，練習時也更有方向（回頭看，如果能再來一次，我會希望當初自己上課時的practice log能夠更用心記錄下來）。另外一個「工具」是考前準備的時間表。考前的兩個月左右，我在時間表上記錄所有上課和練習時段，也預先設想並記錄練習內容「像是練習主題/網站連結」，這讓我能夠比較全盤掌握準備進度，特別是到了後期時間壓力逼近的時候。

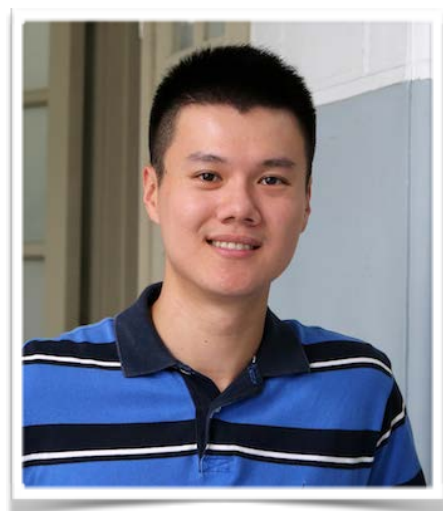
以上是一些我在準備專業考上比較「技術層面」的心得，不過最後還是要回歸到每個人學習口譯的歷程，專業考只是歷程中的一個里程碑，對於我而言，它「逼迫」我在有限時間內，整理自己兩年學習口譯的心得，好繼續再向前走。最後，最要感謝所有老師們的悉心付出，不論是所上老師或邀請來的講者，如此慷慨與我們分享經年累月下來口譯實務的技巧與口譯人生的哲學。

## 鄒德平

這次能夠通過專業考，真的非常感謝所上的每一位老師的敦敦教誨。過去兩年來，各位老師在教導上對我們都不遺餘力，讓我們在口譯這條路上，不論是技巧、觀念還是態度上都能夠獲益良多。

這次被要求跟學弟妹們分享通過專業考的心得，其實我認為自己能說的並不多，畢竟我能說的，所上的老師們應該幾乎也都說過不下數百次了，但我想，我還是把自己有的一些深刻體會拿出來再跟大家分享好了。

還記得自己應考之前，Damien 老師提醒過我們，他說「專業考並不是一切，但也是我們過去兩年來努力的驗收」。我覺得這句話實在是非常的中肯。其實專業考的內容並不難（老師在課堂上給我們練習的題材絕對比專業考還要難上許多），難是難在考生自己心中的緊張。大家千萬不要把專業考看得太重（說真的，我考完也不覺得自己人生有多大的改變呀，除了偶爾被身邊朋友挖苦之外...），重到自己受到得失心影響，最後反而表現失常。只要把專業考當成一種驗收，當成對自己努力的一種肯定，抱持著這種比較正面一點的心態去準備、去應考，不要忘了自己當初愛上口譯的初衷，最後想必表現會出色許多！



## 學程事務

8月1日	趙恬儀副教授 (T.Y. Chao) 訪問研究 (Visiting & Research Leave) (103.8.1-104.7.31)
9月24日	期初師生座談會
10月3日	召開招生委員會議、教師評審委員會議

## 最新消息

8月31日	馬耀明老師的譯書《史托納》 <i>Stoner</i> 由啟明出版社出版
9月2日	石岱崙老師論文出版："Ironic indigenous primitivism: Taiwan's first 'native feature' in an era of ethnic tourism," <i>Journal of Chinese Cinemas</i>
9月13日	第五屆海峽兩岸口譯大賽
9月16日	石岱崙老師參加中央研究院舉辦之「2014年台灣原住民族國際學術研討會」
9月19日	余英時院士「談人文修養」主題演講
9月19日	石岱崙、馬耀民老師參加國立中山大學舉辦之「第四屆海峽兩岸生態文學研討會」
10月1日～ 11月5日	文學院主辦之科技部經典譯注講座

請上臺灣大學電子報系統訂閱本電子報

<http://epaper.ntu.edu.tw/>

